

ПЕРЕВОД ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Н. Н. Коренькова

В современном мире политики, бизнеса и коммуникаций перевод играет важную и пока что незаменимую роль. Благодаря нему люди из разных уголков земного шара, выходцы различных социальных слоев и культур могут понимать друг друга, общаться, делиться информацией, получать новые знания и расширять свой кругозор. Но перевод немислим без иностранных имен и названий, которые образуют значительную часть словарного состава любого языка.

Имена собственные и названия играют важную роль, так как с выяснения имени начинается знакомство людей друг с другом. Кроме того, именам собственным, в отличие от нарицательных, свойственна универсальность, так как, переходя с одного языка на другой, мы стремимся сохранить их звучание, колорит или семантическую нагрузку.

Считается, что имена собственные «переводятся» как бы сами собой, автоматически, сугубо формально. Результатом подобного формального подхода являются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. [1, с. 17]

Следует отметить, что существует 3 переводческих приема для передачи имен собственных: транслитерация, транскрипция и калькирование.

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ.

Транслитерация – «формальное побуквенное воссоздание исходной токсической единицы с помощью алфавита переводящего языка; буквенная имитация формы исходного слова».

Как любой другой переводческий прием транслитерация имеет преимущества и недостатки.

Преимущества – письменный вариант имени не искажается, его носитель имеет универсальную, независимую от языка идентификацию.

Недостатки – сложность в восстановлении исходной формы иностранного имени или фамилии, данных в русской транскрипции, то есть с ориентацией на звучание, а не на написание имени. [2, с. 63]

Транслитерация очень широко использовалась в XVIII–XIX вв. Поэтому, к примеру, одно и то же английское имя Charles, если оно относится к английским королям династии Стюартов, передается как Карл, а в настоящее время, даже если это наследник английского престола – как Чарльз. [1, с. 18]

Конечно, со временем транслитерация уступила место транскрипции, но по традиции остались случаи полной транслитерации (английские короли – James – Яков; George – Георг; William the Conqueror – Вильгельм Завоеватель).

Итак, путем транслитерации имена собственные передаются исторически или традиционно (доктор Ватсон, а не Уотсон). [4, с. 40]

ТРАНСКРИПЦИЯ

Переводческая транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

Благодаря этому приему осуществляется:

- перевод географических названий Washington (ударение на первом слоге) – Вашингтон (ударение на последнем слоге) [2, с. 63–68];
- названия фирм, компаний, издательств, марок автомобилей (Subaru – Субару, «Роснефть» – «Rosneft»);
- термины (embargo – эмбарго; perestroika – перестройка);
- имена и названия фантастических существ (Hobbit – Хоббит).

Названия стран должны передаваться точно, за различиями в наименованиях могут стоять значимые политические реалии. «Южная Африка» – это South Africa («ЮАР», «Южно-Африканская республика» – the Republic of South Africa), а «юг Африки» обозначает южную часть Африканского континента (Southern Africa).[3, стр.124].

Но не всегда при переводе применяется транскрипция в чистом виде, чаще всего она используется в сочетании с другими переводческими приемами, такими как калькирование, семантический перевод, транслитерация. К примеру, the Pacific Ocean – Тихий океан (транскрипция и семантический перевод), Кощей Бессмертный – Koshchey the Deathless (или Immortal) (транскрипция с калькированием).

Но сегодня в сравнении с другими переводческими приемами транскрипция является наиболее употребляемой и приемлемой. [2, с. 63–68].

КАЛЬКИРОВАНИЕ

Калькирование – воспроизведение не звукового состава слова, а перевод по частям английского слова или словосочетания с последующим сложением переведенных частей без каких-либо изменений.

Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки (Верховный Суд – Supreme Court)

Калькированию обычно подвергаются:

- названия памятников истории и культуры (Зимний дворец – Winter Palace);
- названия художественных произведений (Белая Гвардия – The White Guard; «Come to look at me» – «Приходи на меня посмотреть»);

- названия политических партий и движений (the Democratic Party – Демократическая партия; Trust Fund at the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD) – Целевой фонд Европейского банка реконструкции и развития (ЕБРР));
- исторические события (нашествие Бату-хана – the invasion of Batu Khan) [2, с. 87–94].

Таким образом, можно сделать вывод, что проблема передачи имен собственных в межъязыковой и межкультурной коммуникации актуальна, как и само общение между народами, и всегда будут существовать связанные с ней сложности и ошибки и, скорее всего, будут возникать в силу как субъективных, так и объективных причин. Однако количество неточностей и ошибок зависит от того, насколько осознанно мы подходим к разрешению трудностей и анализу их причин. Объективные трудности, прежде всего, связаны со свойствами имен собственных, субъективные же – с языковыми посредниками – прежде всего переводчиками, преподавателями иностранных языков и журналистами, которые не всегда видят глубину данной проблемы.

Несмотря на то, что теория перевода имен собственных еще не так глубоко изучена, чтобы утверждать, что какое-то имя или название передано неправильно, каждый переводчик должен и обязан знать об объективных противоречиях, связанных с функционированием имени в иной языковой среде. Только благодаря этому можно избежать субъективных ошибок и неточностей.

Литература

1. *Ермолович Д. И.* Имена собственные на стыке языков и культур. // М: Р.Валент. 2001.
2. *Казакова Т. А.* Практические основы перевода. // СПб: Союз. 2001.
3. *Лиссон В.* Синхронный перевод с русского на английский. // М: Р.Валент. 1999.
4. *Слепович В. С.* Курс перевода. // Мн.: НТООО «ТетраСистемс». 2002.

ВЗАИМОСВЯЗЬ МОТИВАЦИИ ДОСТИЖЕНИЯ И СКЛОННОСТИ К РИСКУ У СТУДЕНТОВ

В. Н. Макоед

В настоящее время большая часть деятельности субъектов связана с риском, и огромное влияние на поведение субъектов в ситуации риска оказывают именно психологические факторы.

Студенческая жизнь насыщена ситуациями неожиданности и внезапности. Большинство тех, кто окончил университет или получает высшее образование, сходятся в том, что студенческая жизнь – это жизнь стрессовая, но так же наполненная амбициями и характеризующаяся ориентацией на будущее. Мир полон возможностей и их надо использовать для достижения успеха, своих намеченных целей. Молодежь, студенты, в силу своей актив-